

■ SUPERIOR SEARCH: FERRAMENTA DE OPTIMIZAÇÃO DE PESQUISA DE INFORMAÇÃO

ANA BRUM

Tradutora Independente, Lisboa, Portugal

Este artigo destina-se aos colegas tradutores que, como eu, têm uma grande (ou pequena) base de dados e precisam de otimizar o modo como encontram a informação que pretendem.

Comecei a traduzir em 1987, ainda com máquina de escrever. Nessa altura, como podem calcular, não tinha acesso às ferramentas sofisticadas e às memórias de tradução que existem hoje. Assim, ao longo dos anos e por diversos motivos (entre eles o facto de ter uma vida muito ocupada e de não ter muito tempo para me dedicar à organização dos meus glossários), tenho vindo, simplesmente, a juntar a informação em folhas de *Excel*.

O meu sistema funciona do seguinte modo: tenho quatro grandes glossários em *Excel*, reflectindo as duas grandes áreas técnicas com as quais trabalho, Material Circulante e Infra-estruturas Ferroviárias, e Jurídico-Financeiro (neste último incluindo também toda a informação relacionada com Gestão, *Marketing*, etc.). Digo quatro documentos, pois tenho-os divididos em glossários monolíngues e bilingues. Estes estão, por sua vez, subdivididos em várias folhas de cálculo para, de certo modo, tentar conferir alguma organização à informação. Assim, dentro de cada um destes dois documentos, tenho uma folha com o meu glossário pessoal, onde coloco os termos que vou procurando e encontrando, referindo sempre a respectiva fonte, e outras folhas, onde coloco glossários que vou encontrando no decorrer das minhas pesquisas e que me parecem bons e interessantes, nas áreas em que normalmente trabalho. Para além destes dois grandes documentos em *Excel*, tenho também pastas onde coloco documentos, em formatos *Word* e *PDF*, a que tenha tido acesso, normalmente por parte dos clientes, e que se encontram tanto na língua de partida, como na língua de chegada. E, claro, os

meus antigos trabalhos de tradução e memórias de tradução, aos quais muitas vezes tento recorrer, por saber que, em tempos, já traduzi determinado termo.

Como podem calcular, a procura de informação neste meu sistema tornou-se um pouco demorada, para não dizer frustrante. Mesmo com a função «Procurar» no documento em *Excel*, com tantas folhas de cálculo (num dos glossários, tenho mais de cinquenta!), a procura de um simples termo pode demorar uma eternidade, pois tenho de entrar em cada uma das folhas para fazer a pesquisa, o que, com os prazos que temos, se pode tornar muito irritante e desgastante. Até que descobri um programa fantástico, o *Superior Search*, que resolve o problema de forma fácil e eficaz. A partir daí, as minhas pesquisas passaram a levar apenas alguns segundos.

Com a informação agrupada em dois sectores, de novo reflectindo as minhas duas grandes áreas de trabalho, com o *Superior Search*, só tenho de carregar com o botão do lado direito do rato em cima da pasta que pretendo pesquisar, colocar aí o termo ou expressão que desejo procurar e, em poucos segundos, tenho a informação que procuro, identificada em relação ao documento a que pertence e com as várias ocorrências do termo assinaladas a cor. Fantástico!

Assumindo agora que está interessado, o que é que pode fazer? O programa pode ser adquirido em <www.superiorsearch.com>, existindo uma versão de demonstração, a qual é válida por 30 dias). O *Superior Search* está disponível para *Windows* e *Linux*.

Para instalar o programa, executamos o ficheiro. Uma vez instalado, é muito fácil utilizar o *Superior Search*. No *Windows*, basta seleccionar a pasta que pretendemos pesquisar e carregar em cima com o botão do lado direito do rato. Abre-se, então, uma janela do programa. De seguida, colocamos o termo ou expressão a procurar no campo previsto para tal e, passados uns segundos, abre-se uma janela que apresenta todos os documentos em que esse termo aparece. Seleccionamos, então, um documento e abre-se outra janela que apresenta o conteúdo desse documento com o termo sublinhado a cor. Se quisermos, podemos fechar a janela e ver as ocorrências nos outros documentos.

Para uma pesquisa ainda mais rápida, se soubermos que determinado documento tem a informação que pretendemos, no *Windows* podemos carregar com o botão do lado direito do rato directamente sobre o ficheiro em questão, que o programa limita a busca a esse documento.

Uma das grandes vantagens do *Superior Search*, face por exemplo à função de pesquisa do *Windows*, é que podemos procurar em todo o tipo de ficheiros (*Word*, *Excel*, *PowerPoint*, *PDF*, etc.) arquivos *Zip*, mensagens de correio electrónico e respectivos anexos e, até, em ficheiros protegidos por palavras-passe. ■